



ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΓΕΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ Ι

Ενότητα 1: Εισαγωγή στα Γενικά Κείμενα

Ελπίδα Λουπάκη
Επίκουρη Καθηγήτρια
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





1. Εισαγωγή στα Γενικά Κείμενα



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα 1^{ης} ενότητας

1. Διάκριση μεταξύ Γενικών και Ειδικών Κειμένων
2. Είδη κειμένων ανά κατηγορία
3. Τυπολογία Κειμένων
4. Στρατηγικές μετάφρασης Γενικών-Πληροφοριακών Κειμένων



Σκοποί ενότητας

- Κατανόηση βασικών διαφορών μεταξύ ειδικών και γενικών κειμένων.
- Εξοικείωση με τα διαφορετικά είδη κειμένων ανά κατηγορία.
- Ευαισθητοποίηση στις διαφορετικές στρατηγικές μετάφρασης με βάση τη λειτουργία του κειμένου.



1.1 Διάκριση μεταξύ Γενικών- Ειδικών Κειμένων

«Ο ασφαλέστερος τρόπος προσδιορισμού των λεγόμενων Γενικών Κειμένων είναι με βάση το **κοινό** στο οποίο απευθύνονται»

- **Γενικά**= κείμενα που απευθύνονται στο ευρύ κοινό
- **Ειδικά** = κείμενα που απευθύνονται σε ειδικούς

Λουπάκη, 2014:10



1.2. Είδη κειμένων ανά κατηγορία (1/3)

Γενικά κείμενα

- Βιογραφίες
- Δοκίμια
- Συνταγές μαγειρικής
- Ενημερωτικά φυλλάδια
- Τουριστικοί οδηγοί
- Οδηγίες χρήσης
- Δελτία τύπου
- Άρθρα εφημερίδων



ω
διπλούμενο μενού για προβολή ιστορικού

[Créer un compte](#) [Se connecter](#)

Page [Discussion](#)

Lire [Modifier](#) [Modifier le wikitexte](#) [Historique](#)

Rechercher

Vos dons permettent à Wikilivres de continuer à exister ! Merci de *vo*tre soutien.

Livre de cuisine

Quiche lorraine

Livre de cuisine/Quiche lorraine



La cuisine sur Wikibooks

[Apprendre à cuisiner](#) • [Régime et gastronomie](#) • [Toutes les recettes de cuisine](#)



La recette traditionnelle de la **quiche lorraine** ne contient ni lait, ni fromage bien que l'on remplace souvent la crème fraîche par du lait demi-écrémé pour la rendre plus légère. Combinant pâte, omelette, lard et crème, la quiche lorraine est un plat compact, dont le rapport calories/poids est élevé.

Ingrédients [\[modifier \]](#) [\[modifier le wikitexte \]](#)

- 1 [pâte brisée](#) ou [pâte feuilletée](#)
- 125 grammes de lard fumé coupé en tout petits dés
- 1/2 litre de [crème fraîche](#), 10 cl de crème maigre
- 4 [œufs](#)
- sel, [poivre](#)



Quiche Lorraine

Préparation [\[modifier \]](#) [\[modifier le wikitexte \]](#)

1. Étaler la pâte brisée et la disposer au fond d'un moule à tarte et étaler dessus les petits dés de lard fumé.
2. Dans un récipient, battre les œufs entiers comme pour une omelette, tout en remuant, ajouter la crème fraîche, puis la crème maigre, saler et poivrer.
3. Verser la préparation dans le moule à tarte sur la pâte brisée.
4. Faire cuire la quiche une quarantaine de minutes au four préchauffé à 180°C.

Remarques [\[modifier \]](#) [\[modifier le wikitexte \]](#)

Si vous voulez l'adoucir encore davantage, incorporez moitié lard, moitié jambon blanc coupé en petits morceaux, et ajoutez le fromage râpé. Une idée de menu : en

1.2. Είδη κειμένων ανά κατηγορία (1/3)

Ειδικά Κείμενα

- Λογοτεχνία
- Τεχνικά κείμενα (μηχανολογικά, ηλεκτρολογικά, πηγές ενέργειας,...)
- Εμπορικά έγγραφα (αποδείξεις, συμβάσεις, περιγραφές προϊόντων, ...)
- Οικονομικά κείμενα (ισολογισμοί, χρηματιστηριακά έγγραφα, ...)



1.2. Είδη κειμένων ανά κατηγορία (3/3)

Ειδικά Κείμενα

- Νομικά κείμενα (συμβόλαια, δικογραφίες, ληξιαρχικές πράξεις, ...)
- Επιστημονικά κείμενα (βιολογία, χημεία, φυσική, ...)
- Ιατρικά κείμενα

Gouadec, 2002: 33-44



1.3. Τυπολογία Κειμένων και Στρατηγικές μετάφρασης

Η γλώσσα έχει τρεις βασικές λειτουργίες:

- 1) αναπαριστά → αντικειμενικότητα
- 2) εκφράζει → υποκειμενικότητα
- 3) προσελκύει → πειστικότητα

Bühler, 1965



Τυπολογία κειμένων

1) αναπαριστά →
αντικειμενικότητα

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΑ
ΚΕΙΜΕΝΑ

2) εκφράζει →
υποκειμενικότητα

ΕΚΦΡΑΣΤΙΚΑ
ΚΕΙΜΕΝΑ

3) προσελκύει →
πειστικότητα

ΠΡΟΤΡΕΠΤΙΚΑ
ΚΕΙΜΕΝΑ



Πληροφοριακά κείμενα (content-focused texts)

- δελτία τύπου, σχόλια, εμπορική αλληλογραφία, κατάλογοι προϊόντων, οδηγίες χρήσης, πατέντες, συνθήκες, επίσημα έγγραφα, εκπαιδευτικό υλικό, δοκίμια, συνταγές μαγειρικής, κείμενα ειδικού ενδιαφέροντος στις ανθρωπιστικές επιστήμες, τεχνικά κείμενα, κ.ά.



Πληροφοριακά κείμενα

- Χαρακτηριστικό πληροφοριακών κειμένων:
ανωνυμία
- Το όνομα του συντάκτη συχνά δεν είναι γνωστό ενώ αναφέρεται το όνομα του φορέα (π.χ. δημόσια υπηρεσία, οργανισμός) ή μίας συλλογικής οργάνωσης (εμπορική εταιρεία)



Στόχοι της μετάφρασης πληροφοριακών κειμένων (1/2)

- Αποτελεσματική μετάδοση της πληροφορίας
- Ακρίβεια (πλήρης μεταφορά του πληροφοριακού φορτίου)
- Έμφαση στη γραμματική συντακτική ορθότητα
- Οικείες προς τον αναγνώστη μορφοσυντακτικές επιλογές
- Μετάφραση που επικεντρώνεται στον ΧΡΗΣΤΗ



Στόχοι της μετάφρασης πληροφοριακών κειμένων (2/2)

- Σεβασμός στη νόρμα της γλώσσας υποδοχής
- Προσθήκη πληροφοριών όπου κρίνεται απαραίτητο
- Αφαίρεση στοιχείων όπου κρίνεται απαραίτητο

Reiss, 2000: 6-43



Βιβλιογραφικές αναφορές

- GILE D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
 - Gouadec D. (2002). *Profession traducteur. Paris: Maison du Dictionnaire*.
 - Reiss K. (2000) *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Manchester: St. Jerome Publishing*.
 - Λουπάκη Ε. 2014. «Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της μετάφρασης γενικών κειμένων» In *Πρακτικά του 9^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της ΕΛΕΤΟ*.
- http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th_10-24-29_LoupakiElpida_Paper_V03.pdf



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελπίδα Λουπάκη,
«Μετάφραση Γενικών Κειμένων Ι». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

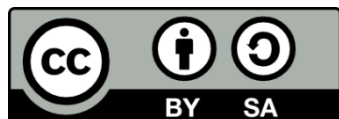
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Ευαγγέλου>
Θεσσαλονίκη, <εαρινό εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

